

# Rapport davart il Dizionari rumantsch per l'an 1920

Autor(en): **Pult, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **35 (1921)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-194719>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



RAPPORT DAVART  
IL DIZIONARI RUMANTSCH  
PER L'AN 1920  
DA PROF. DR. C. PULT.



Quella calma cuntinuità da lavur — usche propizia per il bun avanzamaint d'un'ouvra sco la nossa —, quel progredir quaid e regular chi caracterizescha la prüma perioda della raccolta, nun paran esser concess alla nouva redacziun. Davo la greiva perdita del prüm redactur gnit quella fich dulurusa del segretari Casanova e pac plü tard eir quella del nouv e valid collaboratur, Dr. Lutta, del qual la bella dissertaziun sur del dialect da Bra- vuogr ais uossa in stampa. Seis successur, mag. St. Loringett, podet dedichar be pacs mais tuot sias forzas a nos dizionari. — Alla prüma seduta da delegiats della Lia rumantscha, vers la fin da Settember, gnit el, cul plain consentimaint della redacziun, nomnà secretari da tuottas duos intrapraisas, Dizionari e Lia rumantscha, cun domizil a Cuaira e culla cundiziun da dedichar la part granda da seis temp al idioticon.

Quaista soluziun provisorias, tuot oter co ideala, della spinusa questiun s'imponaiva per motivs economics e pratics. Otra via nun eira da chattar viss la precaria situaziun dell'intrapraisas (idioticon) in regard allas finanzas e la necessità dad avair, evitand spaisas chi supereschon nossas forzas, üna persuna chi possa dedichar regularmaing almain ün terz da seis temp allas lavuors indispensablas pel mantenimaint da nossa favella materna. Sperain cha eir quà il temp chatta la maniera da gulivar oura mots e fouras. — Occupaziun avainse plü co avuonda eir per ün collaboratur stabel domicilià utrò. Ant co cha'ls questiunaris riemplits da noss Sigg. correspondents saian cumpletta-

maing excerptats e concentrats vaja amo löng — e quaista, sco diversas otras lavuors, po gnir fatta in che lö chi saia. Plü tard as vezzerà lura che müdadas ch'i sarà giavüschabel e pussibel da far.

Cun tuot ils impediments, la raccolta s'avanzet circa al medem pas sco'ls ans passats. Be in October stovet eu interlaschar la spediun aviand pers fich bler temp cun da tuottas sorts provas per metter ad ir ailch illustraziuns necessarias, relativas als questiunaris sur della chasa. Vis la mala reuschida da meis sforzs, am volvet alla stamperia H. R. Sauerländer e Co, Aarau, chi avai' edità il „Schweizerhaus“ da Hunziker. Davo löng spettar survgniť finalmaing las 15 figüras cumandadas, las qualas, schabain riprodüttas cun ün sistem relativamaing bun marchà, am paran cleras e bain grattiadas.

Impe dellas solitas 9 spediunns fettan nus in quaist an dimena be 8. Ellas cumpiglian 128 paginas, da pag. 1476 fin 1604. — Aviand a seis temp (December 1913) mia prüma spediun cumanzà culla pagina 696, ammunta il nommer da paginas compiladas davu mia entrada in redacziun alla ziffra da 908. Il material s'ha dimena plü co redublà. El arriva bod als  $\frac{3}{4}$ . Eir vegnan las paginas scrittas culla maschina, sco cha nus fain uossa, nüzzias oura plü bain co scrittas a man, siand nel prüm cas la scrittüra plü pitschna e plü stretta.

Pür massa malavitta gnit il material da bureau, sco matrizzas da tschaira, culur, palperi, durant ils ans della guerra ed eir davu plü vi e plü nosch e l'apparat da trar gio nun vuol plü far seis dovair sco chi tuocha. Las copias sun in granda part sblachas, tortas e pac bain legiblas. Be cun granda pazienza e sacrificand ün temp prezios, podettan nus cuntinuar — ans servind dels mezs chi ans staivan a disposiziun — a trametter mincha mais las 16 paginas.

Ils questiunaris quà sura trattats cuntgnaivan la cuntinuaziun dellas preposiziuns, dels adverbs, locuziuns adverbialas, cumbinaziuns da particlas, interjecziuns, exclamaziuns, clams, blastemmas, salüds, gratulaziuns, pronom, adjectivs e pronom numerals sco eir fuormas imparentadas a quaists.

La compilaziun da tals fuormulars our d'ün material usche astrus e complex ed accessibel be a persunas creschüdas sü in

ün ambiaint del tuot rumantsch, dumanda sco fingià manzunà utrò, bler temp e blera fadia. Allas 10 paginas occupadas nella raccolta da Dr. Planta tras quaists chapitels correspuondan pro nus na main da 92 paginas (da 1463 a 1555), sainza tgnair quint del fat, cha'ls pronomi persunals, chi fan eir part della manzunada raccolta, sun da nus fingià stats trattats insembel culs verbs.

Na main da far am det la raccolta e preparaziun del material per la chasa. Hunziker, Egger, Caminada ed artichels compars quà e là gnittan diligiaintamaing excepats nel cuors dels ans passats. In plü fet eu extracts da trattats scrits al üsi dels mansterans, tant per am far ün' idea dels elemaints chi concernan la' construcziun e per gnir a cognoscher lur noms in otras linguas e la terminologia relativa al fabricar in general, cumprais ils verbs, adjectivs ed usche inavant. In var 10 cumüns cun tips da chasa plü o main divers dumandet eu oura minuziusamaing las parts da quaista. Ultra als padruns avet eu diversas voutas sco sogets glied veglia del manster, sco falegnams ed oters. La construcziun del tet e del tablà am gnit spiegada da diversaranguns. — Il rich material sparpaglià da quà e da là, ch'eu survgnit in quaista maniera, stovet gnir mis in zettels ed ordinà seguond classas spezialas. — Quaista lavur ais finida. I's tratta uossa be da cumbinar davoman las dumandas, las metter in ün uorden spezial, las scriver süllas matrizas, trar gio e far las spediziuns. Trais da quaistas sun fingià statts tramissas ed eu sper cha in var duos o trais otras il chapitel saia cumplet.

Glivrada la chasa, füssan nus a fin culla part sistematica della raccolta ed i resta amo da controllar, qualas ideas o chosas chi mancan del tuot sainza esser rappreschentadas da qualche sinonim (Lenz — Frühling) e dumandar oura eir quaista part. Nus avain üna tala ricchezza da material, cha bler temp nun stovess quai dumandar.

Per controllar che ch'i'ns manca, stovain nus cumplettar nossa collecziun alfabetica dels chavazzins tudais-chs. A spettar infin cha tuot il material rumantsch ais excerptà ed ordinà gessa massa löng. Sco fingià expost utrò, notain nus, in concentrand las respostas dels questiunaris, na be las fuormas rumantschas (sün zettels verds), ma eir ils chavazzins tudais-chs, als quals ellas correspuondan (sün zettels albs). Davo vegnan quaists

fögliets louats aint alfabeticamaing. Usche avain nus ün mez in man, chi ans permetta da constatar sainza difficultà, che plets tudais-chs cha nus avain trattà e, cunfruntand quaista collecziun cun ün dizionari qualunque, as vezza al prüm cuolp d'ögl che chi nun ais amo stat dumandà. Infin uossa avain nus clasificchè quaists chavazzins tudais-chs be per quella part dels questiunaris chi sun stats cumplettamaing excerptats, q. v. d., dels quals ais gnüda scritt'oura eir la part rumantscha. Per podair constatar infra ün temp na massa lung, che ch'i ans manca amo, stovain nus copiar ed ordinar per intanta our del rest dels fuormulars be quaists plets tudais-chs, laschand d'üna vart quels da noss dialects. Eu crai cha quai chi'ns resta dà spiclar, sarà per la granda part roba plü o main internaziunalà. Sün las 16 paginas d'üna spediziun van sü blers da quaista plets, tant cha quaist'ultima part della raccolta nun stovess, sco dit, dumandar massa bler temp. Tanter il tschünkar e il spiclar, q. v. d. tanter la fin della collecziun sistematica e l'otra, stovranna cuvir ün pa d'vacanzas a noss Sig. correspondents, infintant cha'l manzunà register alfabetic dels chavazzins tudais-chs ais pront. In quel frattemp podain nus ans dedichar plü intensivamaing alla classificaziun ed als excerpts.

Ma ant co ans metter a spiclar, stovain nus amo controllar exactamaing il chapitel *filas e tesser*, ün dels plü tipics per nossa vita grischuna tradiziunala e dels plü importants per ricchezza da lingua genuina. Quaist chapitel gnit tut sü l'an 1909 da Dr. Melcher per mez da descripciuns dels correspondents. — Divers dad els nun dettan resposta. La relaziun della granda part dels oters am para ampla e discrettaing cumpletta. Eu nun crai per uossa ch'i saia dabsögn da dumandar oura amo üna voutà quaist chapitel o üna part dad el sistematicamaing, sco cha nus avain fat per la charramainta, ma üna resposta definitiva as po dar pür davo avair ripassà minuziusamaing tuot quai-stas lavuors. — Indispensabel aise sainz'ingün dubi — eir per fixar il sen da tscherts plets s-chüers, indichats dals Sigg. correspondents sainza spiegaziun — cha'l redactur controllescha e cumplettescha sül terrain svessa quai-stas relaziuns, q. v. d. ch'el as renda per dumandar oura sur da quaist chapitel in alchüns lous da nossas differentas valladas, lous bain mantgnüts dal punct da vista del linguach e dellas tradiziuns. — In meis viadis

m'antivet plü co üna vouta da chattar, entrand in qualcha stüvetta, üna veglia mammaduonna chi vulaiua amo svelto star sü e metter d'vart sia rouda da filar. La buna duonna pro la quala eu dumandet oura sü d'Ardez, s-chartatschaiva e filaiiv' adüna lana vi da seis bel filadè intant ch'ella am daiva ils dumandats sclerimaints. Las difficultats della guerra han gnü per consequenza, cha eir femnas plü giuvnas s'han missas uossa ad imprendere a filar.

Collecziuns sistematicas nels comüns gnittan fattas da Sig. Loringett, chi continuet a dumandar oura in Ferrera e as fermet ün pêr eivnas a Scharans, ramassand var traiamilla zettels.

Turnand al tema dellas descripziuns, stögl metter pro, cha tanter nos material as chattan fich blers fögls volants o quadernets cun da tuottas sorts grandas e pitschnas relaziuns sur da quai e tschai. In plü aise d'aggiundscher cha nel adöver dels blocs, divers, anzi la granda part da noss Sigg. correspondents, — cun la buna, ma fallad' intenziun, da nun sguazzar il palperi — nun podettan infin avant ün pêr ans as decider da scriver sün mincha fögliet be ün pled cun la relativa fraseologia. Els emplittan lur zettels cun tuot que chi chattaiva lö lassura e nus oters, povers diavels, podain uossa star a copiar tuot quaista roba, chi — dit tanter parantesa — ais la meglgra cha nus avain, siand ella scritta da sai oura sainza stumpels e strattas e squassadas dad otras varts. Da quaist material avain nus var 5 s-chaclas plainas e diversas grandas bustas. Nus cumanzettan quaist an a excerptar talas ed and copiettan var 700 zettels.

Our dels fuormulars dels correspondents copiettan nus 1500 zettels verds e 300 albs. Ordinats alfabeticamaing e miss in s-chaclas gnittan 4400 zettels, miss in faschas 80 paginas, da 1427 a 1507. Sco excerpts finit eu Bifrun cun amo 960 bigliet-tins. In plü gnittan excerptadas las annalas No XXXII cun 450 e XXXIII cun 250 zettels ed il bellischem stüdi da *Renward Brandstetter*, das Schweizerdeutsche Lehngut im Romontschen, scurzni: Brandstetter.

Üna part del material collectà in meis viadis del 14 e 15 gnit missa a bun profit tras la publicaziun cuntgnüda in quaist volum (Annalas XXXV) sur dellas *bacharias*.

Per finir, stögl accomplir ün dovair da bain meritada recognoschentscha vi da noss stimats collaboratuors, duonnas ed

hommens, chi, cun admirabla abnegaziun e cun grand' amur per la chosa, sacrificettan per lungs ans bler temp e fadia a noss' ouvra naziunala.

Il plü vegl register dels collaboratuors cha nus possedain, data del 1909. Da quels correspondents chi eventualmaing han collaborà be il prüm temp, fin alla data surindichada, ans mancan pür massa ils noms. Tuottas correcziuns ed aggiuntas ans sun gradidas per podair cumplettar la glista nel prossim rapport.

Collaboratuors chi stettan fidels a noss'ouvra  
infin lur mort.

Nom	Dialect	
Sig. Luz Anton Augustin	Casti	† 1917
„ Pres. D. Cadalbert	Rueun	† 1920
„ Scol. F. Caderas	Ladir	† 1915
„ Chr. Caflisch-Casty	Trin	† 1919
„ Pres. P. Clalüna	Ardez	† 1916
„ Scol. F. Gallin	Mons	† 1914
Gfra U. Giovanoli	Bever	† 1910
Sig. Mag. Paul Guidon	Latsch	† 1920
„ Rev. N. Juvalta	Bravuogn	† 1912
„ Rev. J. Lutta	Andeer	† 1910
„ Dr. med. J. Nay	Lumneins	† 1920
„ Pres. J. J. Ritz	Guarda	† 1917

#### Collaboratuors actuals.

(Il millaisem mis davò il nom del lö indichescha l'an, nel qual els han cumanzà. Per quels chi han cumanzà dal prüm dinnan, q. v. d. almain dal 1909 nun mettain nus ingün millaisem.)

Nom	Dialect	An da cum.
Sig. Mag. G. A. Andreossi	Cierf	
„ Pres. A. Balzer	Alvagne	1910
„ Rev. J. M. Balzer, Secretari episcopal, Cuoir	Brinzauls	
Dnna Chatr. Bonorand	Lavin	1915
„ Anna Bonorand, Cuoir	Lavin	1916

Nom	Dialect	An da cum.
Sig. Mag. sec. D. Buchli, Sissach	Stuls	1911
„ Colonel M. Cahannes	Dardin.	1912
„ Scol. Chr. Camathias	Laax	1916
„ Mag. G. Camenisch, Brail	Riein	1912
„ Scol. St. Camenisch	Razen	
„ Pres. L. Capaul	Pasqual	
„ Scol. G. Clopath	Donat	1919
„ Scol. Alexander Coray	Uors la Foppa	
„ Pres. Seb. Derungs	Surcasti	
„ Pres. Chr. Foppa	Vignogn	
„ Mag. J. Giamara	Zernez	
Dnna Chatr. Grass-S-charplatz	Strada	
Sig. Pres. N. Janett	Tschlin	
„ P. Könz	Guarda	1917
Rev. Sig. O. Muoth (fin 1912 Dardin)	Paniu (Panix)	
Sig. Mag. A. Pfosi	Zuoz	
„ Pres. Fl. Pitsch	Cierf	
„ Mag. U. Pitschen	Sent	
„ Pres. J. A. Platz-Brügger	Savognin	
„ Pres. G. Poltera	Mulins	
Gfra B. Gallin	Mons	1914
Sig. Mag. St. Simeon	Lantsch	
„ Pres. A. Steier	Riom	
„ Scol. J. Steinhauser	Sagogn	
Dnna Sofia Sutter-Ronzi	Chamues-ch	
„ Amalia Tramèr	S-chanf	1914
„ Anna Valentin	Ramosch	1917
Sig. Mag. Vanzun	Ardez	cumainza uossa.
„ J. Vincenz-Cadruvi	Ruschein	1917
„ Cussgl. naz. A. Vital	Ftan	
„ Mag. A. Vital	Scuol	
„ Rev. S. Vonmoos	Ramosch	
„ C. A. Willi, dirigent	Domat	1920

\*

\*

\*



Correspondents chi per divers motivs, impostüt  
malattia, renunziettan nel cuors dels ans alla  
collaboraziun.

Dnna O. Barblan, Rorschach	Schlarina	fin 1912
Rev. Sig. J. Beer	Schlans	„ 1912
Sig. Pres. A. Bivrun	Brail	„ 1918
„ Scol. real Chr. Blumenthal	Villa	„ 1916
„ J. C. Brunner	Lavin	l'an 1912
„ Scol. J. J. Caduff	Lumbrein	fin 1917
„ Scol. H. Caflisch	Trin	„ 1912
„ Scol. C. Cajochen	Fallera	„ 1911
„ Pres. T. Camenisch	Schluein	„ 1914
„ Adv. F. Candreia	Stirvia	„ 1910
„ Dersch. cirquital M. Capeder	Duvin	„ 1911
„ Scol. J. P. Castelberg	Castrisch	„ 1911
„ Rev. O. Clavuot	Lavin	„ 1911
„ Pres. J. Condrau	Muster	l'an 1909
„ Scol. Cr. Coray	Ruschein	fin 1910
„ Scol. A. Deplazes	Surrhein	„ 1912
„ Scol. A. Derungs	Cumbel	l'an 1911
„ Pres. Jon Disch	Muster	„ 1912
„ Mag. C. Duriet	Susch	fin 1915
Dnna A. Egler-Robbi	Champfer	„ 1915
Sig. Scol. M. Friberg-Capaul	Breil	„ 1911
„ Scol. real G. Frigg	Ziran	„ 1918
„ Josti-Juvalta	Bravuogn	dal 1912—1917
Gfra L. Liun	Schlarina	dal 1912—1919
Sig. Rev. Chr. Michel	St. Murezzan	fin 1918
„ Ulrich Mathis	Surava	ils ans 1911 e 12
„ Joh. Ant. Rothmund	Schlans	dal 1912—1919
„ Mag. R. Ruinatscha	Müstair	fin 1916
„ Col. Chr. Solèr	Vrin	l'an 1910
„ Mag. A. Vital	S-chanf	fin 1914
„ C. Willi, posta	Domat	„ 1919
„ Gaud. Zambail	Puntraschina	da 1912—16

\*

\*

\*

Als nomnats füssa d'aggiundscher ils 16 correspondents chi riempittan ils fuormulars da *Dr. R. de Planta*. Siand quaist ultim actualmaing absaint, nun am füt pussibel dad obtgnair per temp la glista. Da bleras varts survgnittan nus raccoltas plü o main grandas da plets rars, locuziuns interessantas, proverbis, sco eir manuscripts vegls. Eir da quaists signuors e signuras ans manca pür massa ün register ed eu savess gra a tuots quels chi vöglian am trar ad immaint lur noms. Qualchüns dad els figüreschan fingià nels rapports precedaints. Üna menziun fich onoravla tuocha in quaist regard a *Duonna Sofia Sutter-Ronzi* da Chamues-ch, *Duonna Chatrina e Duonn' Anna Bonorand* da Lavin, *Rev. Sig. O. Muoth*, Pigniu, *Sig. Scol. real St. Simeon*, Lantsch, *Sig. Scol. J. Steinhauser*, Sagogn, *Sig. Colonn. Cahannes*, Dardin, *Sig. Pres. J. J. Ritz*, Guarda. Da quaist lö survgnit eu divers bels manuscripts quaist an da *Sig. P. Könz. Duonna Neisa Valin*, la quinada da Dr. Melcher b. m. e pisserusa chürunza da seis infants, ans tramettet üna chaista intera da rich e bel material. *Sig. Dr. St. Brunies* profittet d'üna fermada a Cinuos-chel per riempir divers blocs, chi per nus sun da granda valur. Raccoltas plü vastas cuntinudas e sistematicas da plets e möds da dir survgnittan nus a seis temp da *Sig. Dr. P. Tuor*, Glion e dals Signuors *Pres. C. Bardola, mag. real Chr. Bardola*, e *Gaudenz Barblan* da Vna.

Sco ch'Els vezzan, noss'ouvra comüna ha mis invarsaquants mans in movimaint. L'interess per ella e las prestaziuns sun natüralmaing bain differentes pro'ls singuls collaboratuors. Eu nun poss per uossa entrar in particulars e vögl be dir, cha la granda part lavura cun amur landervia. Pro qualchadüns, vegls e giuvens, as po, sainz' exageraziun, discuorrer d'üna vaira paschiun per la chosa. Il suottascritt ha survgni chartas commovaintas dad hommens chi cul plü grand cordöli exprimivan lur malavitta da stovair per greiva malattia tour cumgià dalla prüvada lavur. — Eu sa da quels chi han amo emplì oura lur paginas sül let da mort pac dids ant co ans laschar per adüna; d'oters, chi, mez orbs dalla vegldüna, as ston inservir d'üna marella per legier noss questiunaris, ch'els riempleschan cun la plü granda regularità. Eu sa novas da duonnas veglias chi cun larmas nels ögls am quintaivan della trist'indifferenza gnüda

d'moda pro üna part della giuventüna, e da giuvens fluraints chi han fat uras da chamin per am dir sü amo ün; pêr proverbis, ch'els avaivan invlidà d'am dir cur ch'eu eira amò in lur cumün.

Ch'els sajan tuots, amo üna vouta, da cour ingraziats e cha quels signuors chi, per ün motiv o per l'oter, sun amo inavocun lur lavur, vöglian tscherchar da gnir a fin il plü bod pussibel.

